

中国民间
文化遗产
抢救工程
THE PROJECT TO CHINESE
FOLK CULTURAL HERITAGES



CHINESE
FOLK TALES
SERIES

中国民间故事丛书

上海·卢湾



中国民间
文化遗产
抢救工程



中国民间故事 丛书

中国民间文艺家协会 组织编写

总主编/罗杨 本卷主编/蒋锡明 俞成伟

卢湾卷

上海



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

中国民间故事丛书·上海·卢湾卷 / 罗杨总主编. —北京: 知识产权出版社, 2016.7
ISBN 978-7-5130-4254-3

I. ①中… II. ①罗… III. ①民间故事—作品集—卢湾区 IV. ① I277.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 141123 号

责任编辑: 孙 昕

装帧设计: 研美设计

文字编辑: 门书文

责任出版: 刘译文

中国民间故事丛书·上海·卢湾卷

中国民间文艺家协会 组织编写

总 主 编 罗 杨

本卷主编 蒋锡明 俞成伟

出版发行: 知识产权出版社有限责任公司

网 址: <http://www.ipph.cn>

社 址: 北京市海淀区西外太平庄 55 号

邮 编: 100081

责编电话: 010-82000860 转 8111

责编邮箱: sunxinmlxq@126.com

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

发行传真: 010-82000893/82005070/82000270

印 刷: 北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

开 本: 720mm×1000mm 1/16

印 张: 22

版 次: 2016 年 7 月第 1 版

印 次: 2016 年 7 月第 1 次印刷

字 数: 372 千字

定 价: 54.00 元

ISBN 978-7-5130-4254-3

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

人类不能没有故事（序一）

罗 杨

故事，是人类对历史的记忆，它记叙和传播着社会的文化传统与价值观念，引导着社会性格的形成，构建着社会的文化形态。具有五千年文明底蕴的古老中国，是一个充满故事的国度，有着悠久的讲故事的传统。那些“夸父逐日”“嫦娥奔月”“精卫填海”“愚公移山”等神奇的故事，至今仍散发着迷人的魅力，澎湃着感人的生命张力。作为先人创造和遗留下来的宝贵文化财富，民间故事中充满了民族的智慧和生命的记忆，它传承了朴素的文化血脉，是民族文化得以认同的载体。

我们每个人都是听着故事长大的。那些爷爷奶奶、爸爸妈妈讲给孩子们的故事，对于生命尊严的守护和价值观的养成，甚至比上学读书带来的影响力还要绵久和强大。民间故事中蕴含着的历史文化、理想信仰、价值观念、情感道德、生活知识等丰富内容，具有精神娱乐、知识传播和教化启蒙三重作用，不仅给人以知识和智慧，也给人以启迪和力量；不仅传播着社会价值理念，也构建着美好的精神家园。

纵观中华民族的文明文化史，我们的祖先讲着“女娲补天”的故事，开创了华夏民族的创世纪元；伟大领袖毛泽东讲着脍炙人口的故事“愚公移山”，

带领中国人民推翻了三座大山；改革开放大潮中，我们又讲着春天的故事，跨入了豪迈的新时代。一个有故事的人生是辉煌的人生，一个有故事的民族是充满希望的民族。故事，始终伴随着我们的民族走向成熟，也伴随着我们的国家走向强大。

伟大的民族不能没有故事，强大的国家不能没有故事，复兴的时代不能没有故事。那些美妙动人的民间故事，在世代的传承中，已经内化为我们的民族精神，融入中华儿女的品格中。然而，在文明更迭、社会转型的年代，很多优秀的民间故事正面临着失传的危险。把祖先留下的精神遗产抢救下来、保存下来，完整地交给后人，是几代民间文艺工作者的责任和使命。为此，中国民间文艺家协会把对民间故事的抢救和传承作为一项长期工作延续了半个多世纪，并将《中国民间故事丛书》列入中国民间文化遗产抢救工程重点项目，常抓不懈。

除了中国，哪个国家还能有如此丰富的故事，并有如此众多的故事传承人和听众！作为一种民间文学样式和娱乐方式，民间故事或许会被人们冷落，但我相信，作为中华文明的血脉，民间文化的基因始终流淌在亿万人民的血液里，它的根不会断。

人类没有故事将会平淡无奇，世界没有故事将会索然无味。随着社会发展和文明进步，我们越来越需要倾听那些本真的、自然的，充满着文化多样性魅力的故事。让我们把祖祖辈辈流传下来的美好故事世代地讲下去，让中国的崭新故事向人类倾诉更多的精彩。

2014年4月

（作者系中国民间文艺家协会分党组书记，驻会副主席）

序二

2009年春和景明之日，上海老中青三代民间文学工作者历时近三年，完成了《中国民间故事丛书》上海市区县分卷共20卷的编纂。

这项列入国家哲学社会科学基金特别委托项目的重大工程，是在《中国民间故事丛书》全国总编委会的指导下，在上海市文广局和上海市文联的领导下，由上海市民间文学集成办公室负责实施的。在区县全面发动之初，上海市非物质文化遗产保护中心给各区县编纂工作负责人颁发了委托书，使这项工作列入上海市各区县非物质文化遗产保护工程，在人力物力上得到了有力支持。

在近三年的编纂过程中，共召开了八次全市性的会议，其中，在卢湾区图书馆召开了发动会议，明确了编纂工作的目的、意义和工作方法，在会上引起了热烈的讨论；在上海文艺活动中心召开了编纂工作经验交流会，有五个区县在会上作了经验介绍，带动了全市编纂工作的平衡发展；在静安区文化馆召开了工作会议，我们提出了编纂科学版本九方面的规范要求，统一了全市编纂工作的格式和各方面的具体要求；在青浦区文化馆召开了现场会，学习青浦区在编纂工作中

加强普查、查漏补缺的先进经验，以及以科学版本的要求精益求精的工作方法。这些会议有力地推动了全市编纂工作的顺利开展。

我们工作的目标，是要为上海这座日趋现代化的国际大都市留下一套民间文学的科学版本，留下一份上海人民口头创作的历史文献，它将展示上海建城七百多年来第一次大规模民间文学普查和出版的成果。我们认为，随着时间的推移，这项工程必将会显示出越来越重要的价值。

正是这一宏伟目标的吸引，使上海地区老一辈民间文学工作者焕发出勃勃生机，他们怀着强烈的社会责任感，不辞辛劳，全力以赴地投入编纂工作。黄浦区88岁高龄的方卡先生，不顾年老体弱，以严谨的态度夜以继日地工作，在文化馆长石磊的协助下，完成了黄浦区上、下两卷65万字的编纂。闸北区李振谷、金山区胡林森、浦东新区夏友梅、杨浦区何定华、嘉定区沈云娟、青浦区钱昌萍、闵行区张乃清、崇明县黄文元等老一辈民间文学工作者，他们以丰富的民间文学集成工作经验热情投入编纂工作，为全市区县卷的编纂起到了中坚力量的作用。他们无私奉献的精神令人肃然起敬，他们的功绩将载入上海民间文学的史册。

“人生代代无穷已，江月年年照似旧”。值得欣慰的是，在《中国民间故事丛书》上海市区县卷编纂过程中，上海民间文学工作者以老带新，代代相传，涌现出一批年轻的骨干力量，他们学历高，能力强，在编纂科学版本过程中创造性地工作，积累了丰富的经验，他们将是上海地区民间文学工作的优秀接班人，这正是上海民间文化事业的希望所在。

值此《中国民间故事丛书》上海市区县卷20卷已经送往北京全国总编委会终审并将付梓之际，我们向各区县文化局、文化馆、非物质文化遗产保护中心，向各区县主编、副主编和广大编纂人员表示由衷的感谢和敬意。在丛书区县卷编纂过程中，市文联党组书记、专职副主席何麟，市文广局社文处正处级调研员刘晓南，市非物质文化遗产保护中心主任孟平安，市民间文艺家协会秘书长忻雅华等领导都给予了热情的支持和扶植，刘晓南先生还亲临各种会议给予指导，他们的支持有力地推

动了全市编纂工作的进展。上海文化发展基金会为了帮助解决市编委会在工作中的经费困难，还立项给予支持，资助了部分办公经费。

在此，我们向所有支持和帮助这一重大工程的领导、专家和各有关部门表示由衷的感谢和敬意。对于编纂工作中的缺陷和不足，也请各方面人士给予指正。

《中国民间故事丛书》上海市编委会

2009年6月

序三

卢湾区是上海市中心城区之一，位于市中心南部，区域面积为8.03平方公里，其中水域面积0.5平方公里。境域为江河湖海长期相互作用形成的三角洲冲积平原，属老滨海平原。地势坦荡低平，起伏和缓，平均高程3~4米。南高北低，南部多在3.5米以上，北部3.5米以下。气候属北亚热带海洋性季风气候，温湿宜人，季节分明。

元代上海设县后，本区域为上海县县城西南郊，属高昌乡，域内河流交织，艘舸穿梭，阡陌连横，种植稻棉。1900年区境东北角被辟为法租界。1914年，区境徐家汇路以北部分悉为法租界，余皆为华界。抗日战争胜利后，收回租界。区境西部为第六区，即卢家湾区；区境东部为第五区，即泰山区，1947年更名为崑山区。1950年7月，卢家湾区改称为卢湾区。1956年崑山区撤销，其西部并入卢湾区。区境由此成形，延续至今。区境东与黄浦区为邻；南临黄浦江，以卢浦大桥与浦东新区相连；西接徐汇区、静安区；北连静安区、黄浦区。辖淮海中路街道、瑞金二路街道、打浦桥街道和五里桥街道四个街道。2006年年底，全区人口31.37万人。

本区深受上海地区灿烂的本土文化和中国南北文化交合统一的浸润，形成了一定地方民俗特

征。19世纪40年代，上海开埠后，卢湾大地很快就被卷入城市化进程。随着商业经济与都市文化的日益繁荣，本区逐渐成为一个五方杂处、移民众多的新型都市区域。由于各地移民的大量涌入，不同的文化传统、民俗民风也不断地被带入本区，和本土文化相互影响，共同构成了纷繁复杂，混合多元的新民俗形态，具有都市特色的海派民俗成为主要的新民俗形态之一。海派民俗是在中西文化交汇、碰撞中产生，形成不断趋时务新的特点。本区商业繁荣，物资丰富，这为卢湾民俗的快速更新创造了条件。本区文化发达，信息灵通，向居民传送了大量新的知识，开拓了许多新的领域。因此，这里的人们眼界开阔，思路活跃，容易接受新事物、新思想，形成了新民俗。

上海开埠后，西学东渐。1867年，江南机器制造总局（今江南造船厂）迁至区境南部黄浦江沿岸高昌庙地区，成为上海除租界外学习、仿效和传播西方先进科学技术、先进教育的前沿。江南机器制造总局翻译馆、上海广方言馆人才荟萃，而局北面的桂墅里（今制造局路瞿溪路口西侧）一时新学云集。高昌庙地区西学一时蔚为大观，并对卢湾区境内的先进科学技术的传播、实践具有极大的影响。尔后，马相伯所创办的震旦学院、曾铸创办上海贫儿院、刘海粟创办的上海美术专门学校，以及上海法政学院、新华艺术专科学校、民治新闻专科学校、中华职业教育社和中国科学社、中华学艺社等相继在区境内扎根，形成卢湾区境内传播先进科学技术、先进教育理念之风尚。同时，这里成为近现代进步人士、革命人士聚集和活动场所，留下很多遗迹。自清末起，在孙中山为首的中国旧民主革命和中国共产党的发起及领导的革命斗争中，诸多领导机关和领导人长期在区境活动。至今，已发现革命史迹100余处。中共“一大”会址、《新青年》编辑部、上海孙中山故居、中国社会主义青年团中央机关旧址、周公馆、邹韬奋故居等，就是其中荦荦大者。

同时，各国洋人纷至沓来，他们把上海作为掠夺财富的基地，作为冒险、投机的乐园。他们办学校，设教堂，用电灯，开电车等，输入了大

量的西方文化。20世纪20年代起，一批白俄侨民于霞飞路（今淮海中路）设店谋生，逐步形成商场精致、格调高雅、商品高档、环境优美、服务优良的特色，加之两侧各式欧陆风格建筑，呈现浓郁的俄法风情，遂有“东方彼得堡”和“罗宋大马路”之称，成为中西合璧的海派商业文化中高雅的典型代表。正是这种独特的政治、经济与文化背景，使卢湾的都市场俗中更是大量吸收、融合西方文化的成分，使市民的现实生活更富有洋派情调。

但是，传统民俗的传承性并没有被洋派情调所中断，上海所特有的优秀的传统民俗为近代、现代的卢湾人所传承、所发展、所弘扬。从本区的民俗事象中，可以看到遗有中国传统元素的优秀近代建筑的步高里、尚贤坊等物质民俗形态，而且更多的是非物质民俗文化形态，如造屋习俗、搬迁习俗、农耕习俗，弄堂生活、弄堂叫卖与弄堂游戏等所产生的弄堂文化，商业前店后工场等传统工艺，传统庙会、传统岁时与节日、街铺和集市的各类活动所产生的习俗，婚礼、诞生、寿诞、丧葬等人生礼仪、信仰民俗，以及包括何克明灯彩、民间剪纸、民间微塑等内容的民间工艺，包括民间音乐、舞蹈、“小热昏”、戏剧等内容的民间艺术与包括民歌童谣、民间故事传说等内容的民间文学。这些民俗事象展示了卢湾厚重、优秀的历史文脉，体现出卢湾人“海纳百川”的襟怀，又显现其善于扬弃、糅合各种文化并为我所用、创我所长的聪慧，形成了有强烈进取精神的海派民俗心理。

卢湾是上海近代文化遗址荟萃地之一，许多优秀的近代历史文脉在卢湾可以找到源头，以及全国各地人士大量迁入本地区，并在这里生息繁衍。这就给本区的民间文学作品烙上了广泛、多样和城乡民间文化交汇的格局和特色，从而形成色彩斑斓的民间文学宝藏。流传在卢湾的民间故事可谓琳琅满目，主要来自两个方面。

其一，产生于上海本土。元代中后期的卢湾是上海县城西南郊的乡村，受到上海古文化的孕育，流传着丰富的民间故事。如神话，有开天辟地神

话《大陆的来历》，有人类由穴居变为巢居的《季飞造房子》，以及《人怎么会说话的》等，虽然比较少，但也体现了古代神话仍然存活在上海人民的口头，以寓意深远、结构单纯、语言朴素而得到人民群众的普遍喜爱，显示着它特有的魅力。传说则比较丰富，其中以人物传说、史事传说、地方传说等较为突出，凡帝王将相、清官侠士、名医工匠、仙道神佛、四大传说在卢湾均有广泛流传。这类传说依据真实的人物和历史，以奇异的幻想和精巧的构思而为人民大众口耳相传、喜闻乐见。这些传说中的人物和事件往往和历史真实相距甚远，充满了虚构夸张乃至荒诞的情节，有些传说嫁接了卢湾的历史文化和实物，形成了具有卢湾地情人文特色的传说，如旧上海闻人传说、淮海路的传说，得到了人民群众的普遍认可，并寄托着人民对历史人物和事件的善恶判断和希望。而传统故事，有表现现实生活和神奇幻想相结合的幻想故事，有表现动物之间纠葛的动物故事，有借鬼狐之类表现人情世态的鬼狐精怪故事，有根据人民群众日常生活虚构的情节曲折而寓意深远的生活故事，有表现人物用机智甚至恶作剧方法对邪恶进行斗争的机智人物故事，也有流传于上海民间借用谜语、俗语、歇后语、谚语等构成的富于浓厚生活气息的熟语故事。《水鬼与渔夫》《田螺女》《蛇郎娶亲》《狗耕田》《西天问佛》《月老配婚》《圣贤愁》《毒夫冤案》《十子不如石子》《清和桥》等这些脍炙人口的故事在卢湾人民中间广泛传播。劳动人民凭借纷繁的现实生活，以驰骋的想象、大胆的艺术构思去编织传奇的情节，刻画一个一个栩栩如生的人物形象；通过美丽的幻想，颂扬传统的伦理道德，歌颂了劳动人民勤劳勇敢、智慧善良、尊老爱幼、知恩必报、惩恶扬善、刚正不阿等美德，表现了人民对未来美好生活的憧憬。

卢湾作为上海的一个重要地区，既是输入西方文化的窗口，又逐渐成为上海经济中心、文化中心之一。所以卢湾民间故事的形成以及它赖以生存的环境，是在上海特定的社会政治、经济、文化的历史条件下形成的，是在上海的工人、农民、市民、职员、小商贩以及各行各业从业人员中产生、流传和发展起来的，它既有古代文化的影响，也有着外来文化和地域文化的复

杂因素。一些反映旧上海各类人物传说故事，在群众中不胫而走。如反映在上海发家致富的《上海淘金》《黄楚九碰到财神菩萨》，鞭笞地痞的《大亨坐牢戒鸦片》《杜月笙青岛发财记》，流氓军阀勾心斗角的《大亨敌不过军阀》《火拼共舞台》和反映上海人情世故的媒婆三好婆、机智人物王小毛的系列故事等，这些故事比较接近于现实生活，在创作方法上则更多运用了现实主义手法。

其二，由全国各地流传而来。卢湾和上海一样，是一个移民城区。由于大批人群的汇集，形成了人口鼎盛、百业兴旺的局面。从19世纪末20世纪初起，全国各省特别是江浙两省的农民、手工业者大批涌入上海，进工厂、当店员、做小商贩或搬运工，他们为上海的建设创造了物质财富，也带来了各地浩如烟海的传说故事，并长期在上海流传，形成了上海作为移民城市民间故事五彩缤纷的特点。如来自苏州的《虎丘山五十三级台阶的来历》、南通的《南通井》、南京的《南京不打五更鼓的传说》等。外地移民往往聚地而居，保留着家乡的生活习惯、地方语言乃至节令习俗、娱乐方式等，从家乡带来的民间文化在长期的封闭环境中得到比较稳定的保存和流传。充分体现了作为现代化大都市的上海民间口头文学来自全国各地的特点，以及在特定社会历史条件下流传和变异的特色。

1987年开始的民间文学的收集和整理工作，是一项无愧于祖先，造福于子孙的千秋之业，也是一件任重而道远的工作，得到了上至区委、区政府，下至街道办事处、各居委会的高度重视和鼎力支持。同时，全区500余名普查员按照科学性、全面性、代表性的原则，冒雨顶暑，穿街走巷，进店下厂，调查、访问了7万多次的居民，共收集到1300余个民间故事。本卷就是在这个成果的基础上编选而成的。

在编写本卷时，对具有反映卢湾区人文特色的民间故事又在全区一定范围内进行收集，增加了“淮海路传说”，并对“旧上海闻人传说”“三好婆巧做媒的故事”“王小毛的故事”等作了补充调整，凸显了区情特色。同时，对原已分类编排的故事进行甄别、调整，并对部分民间故事增设了异

文和附记，尽量使各类故事的分类科学合理，符合中国民间故事的科学内涵。

由于民间文学是劳动人民为主体的口头文学，而劳动人民又是一个多层次的概念，加上口头文学的集体性和变异性的特点，这就势必会出现糟粕和精华并存的现象。我们在编选工作中尽量做到取其精华，去其糟粕。但由于我们水平有限，所以，本卷内的错误缺点在所难免，敬祈民间文学爱好者、研究者指导并提出宝贵意见。

编者

2009年3月



神话

003 大陆的来历

004 季飞造房子

003 雪的传说

006 人是怎么会说话的

传说

人物传说

011 官绅传说

姜子牙封神上神

关公的脸为什么是红的

司马懿之死

魏徵失算

唐僧出世

郭子仪带来福、禄、寿三星

黄巢落第

赵天保

大鹏转世

玄妙观的四大金刚为何分立

与众不同

刘伯温是双灵

结发夫妻的来历

郑板桥临别赠言

026 名医传说

虎撑的来历

张永春学医

一帖药

误医亲人

巧杀毒蛊

智引毒疔

天无绝人之路

叶天士拜师

- 师徒互学
弄假成真误性命
误打成巧
张聋聋的耳朵怎么会聋的
- 058 旧上海闻人传说
攀官亲
怨家变亲家
大煞“九头鸟”的威风
大名镇群盗
大亨坐牢戒鸦片
黄楚九碰到财神菩萨
杜月笙青岛发财记
大亨敌不过军阀
火拼共舞台
崔文祥上海淘金
拾金不昧交好运
落魄出走
患难见真情

- 重归汇丰银行
- 075 仙道佛传说
老君行善
杀头啥味道
吕洞宾为啥不收徒弟
神仙难夺有用之才
知足常有不知足虚有
铁拐李吃白食
善恶得报
瞎子算命的由来
南无阿弥陀佛
千手观音
- 089 四大传说
牛郎织女七月初七相会
孟姜女的来历
面丈鱼是孟姜女变的
法海和尚为何与白娘子结怨
白蛇报恩

史事传说

- 094 火烧“功臣阁”
- 096 “民生”号军舰沉没记
- 095 奇袭日舰“出云”号

地方传说

- 098 八仙桥的来历
- 102 上海白渡桥为何称外白渡桥
- 099 上海城隍庙的天官石像
- 104 “七重天”的由来
- 099 杨老头和卫家巷财神庙
- 105 “天晓得”的来历
- 100 夏德海造下海庙
- 106 虎丘山五十三级台阶的来历

- | | |
|----------------|--------------|
| 106 南通井 | 110 慷慨激昂的敢死队 |
| 108 南京不打五更鼓的传说 | 111 和合坊的枪声 |
| 109 高旭和夏寓 | 112 机智利用杜月笙 |
| 110 维昌洋行内的传奇 | 113 智夺情报 |

土特产传说

- | | |
|------------------|-----------|
| 115 蔡同德药店的药酒为何出名 | 117 白药的来历 |
| 116 百年老店“乔家栅”的传奇 | 118 龙井茶 |

动植物传说

- | | |
|-------------|-------------------|
| 121 黄豆的来历 | 122 和尚为什么不吃蒜、葱、韭菜 |
| 122 为啥米上缺只角 | 123 不孝子变曲蟾 |

风 俗 传 说

- | | |
|-------------------|--------------|
| 126 端午节为啥要挂菖蒲和艾草 | 129 重阳糕上插旗避邪 |
| 127 做寿衣要拣六月十二日的由来 | 132 糯米团子塞灶君 |
| 127 “鬼节”的传说 | 133 麦芽糖塞灶王爷 |
| 128 中秋节团圆的来历 | 135 药渣为何倒在路上 |

故 事

动 物 故 事

- | | |
|----------------|--------------|
| 139 生肖中老鼠为何排第一 | 140 黄鳝为何生命力强 |
| 140 鸡为何和蜈蚣结冤家 | 141 义虎 |